

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica
<http://www.frontespo.org>
Localidad: Moimenta (Vinhais). Bragança.
Identificador de la grabación: POBÇ09003-005
Fecha de la entrevista: 29/02/2016
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo
Informantes: Luís Miguel Martins Morais
Versión de la transcripción: 1
Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

Entr. 1 (DRL)	Partes do corpo, esta também... são rapidinhas.
Entr. 1 (DRL)	Isto aqui?
Inf. 1 (LMM)	Cabeça.
Entr. 1 (DRL)	Para ver?
Inf. 1 (LMM)	Olhos.
Entr. 1 (DRL)	[Emissão] O uma pessoa que não vê está... ?
Inf. 1 (LMM)	Cega.
Entr. 1 (DRL)	Se é um homem?
Inf. 1 (LMM)	Cego.
Entr. 1 (DRL)	E no plural, se é [sic] dois homens?
Inf. 1 (LMM)	Cegos.
Entr. 1 (DRL)	Ou duas mulheres?
Inf. 1 (LMM)	Cegas.
Entr. 1 (DRL)	Pronto.
Entr. 1 (DRL)	[Emissão] O aquele que não vê de um olho e do outro
sim... ?	
Inf. 1 (LMM)	[Emissão] Normalmente aqui davam-lhe uma palavra, era
birolho.	
Entr. 1 (DRL)	Birolho.
Inf. 1 (LMM)	Sim, mas não... não era a precisa.
Entr. 1 (DRL)	Pronto, e o

Entr. 1 (DRL) E o que tem, o que tem o olho assim meio virado?

Inf. 1 (LMM) [Emissão] Ah, é... | sim... como é que é?

Inf. 1 (LMM) Trásbi- | não, não, tem a vista trans- | não sei como é que é.

Entr. 1 (DRL) Estrábico, trasbi- |

Inf. 1 (LMM) Trásbico, estrábico, estrábico.

Entr. 1 (DRL) [xxx]

Entr. 1 (DRL) Estrábico.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) Esta pele que tapa o olho quando fechamos... ?

Inf. 1 (LMM) Sim, é a... | como é que chamam?

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (LMM) [xxx], não me acordo.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (LMM) Não me lembro agora o nome da |

Entr. 1 (DRL) É a... pálpebra?

Inf. 1 (LMM) Pálpola [TranscrDubidosa], é sim.

Entr. 1 (DRL) Pálpebra... pronto.

Entr. 1 (DRL) É, são palavrinhas soltas, na verdade, é, é | interessa mais o que é a pronúncia do que é a própria palavra.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) Sim, é pálpola [TranscrDubidosa].

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) O pontinho preto que está no meio do olho, que é o que capta a luz... como é que chamam?

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) [Emissão] Não sei.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) A menina, a pupila...

Inf. 1 (LMM) Chamam-lhe a menina, mas eu não sei se é mesmo o pontinho, talvez é o pontinho [TranscrDubidosa].

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Para morder... ?

Inf. 1 (LMM) Os dentes.

Entr. 1 (DRL) Os dentes.

Entr. 1 (DRL) E onde o dente vai... ai inseri- |

Inf. 1 (LMM) Gengiva.

Entr. 1 (DRL) Engiva. [sic]

Entr. 1 (DRL) Isto aqui é uma... ?

Inf. 1 (LMM) Mão.

Entr. 1 (DRL) E as duas?

Inf. 1 (LMM) Mãos.

Entr. 1 (DRL) No plural, mãos.

Entr. 1 (DRL) Estes são os... ?

Inf. 1 (LMM) Dedos.

Entr. 1 (DRL) Os dedos.

Entr. 1 (DRL) E o nome deles, lembra?

Inf. 1 (LMM) [Emissão] De todos, não. [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso] Pronto.

Entr. 1 (DRL) E alguma canção que tinham para os miúdos, deste |

Inf. 1 (LMM) Sim, tinham, tinham, e até assim aqui com, com as coisas, também tinham, mas não...

Entr. 1 (DRL) Não lembra, [Riso], pronto.

Inf. 1 (LMM) [Riso] Não é?- Sei, alguns sei -não é?-, o po- | o

miudinho e isso, mas muitos, se calhar, não digo exato.

Entr. 1 (DRL) Esta parte | ?

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (LMM) Melhor não dizer.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (LMM) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Pronto, mas é, é o miudinho...

Inf. 1 (LMM) Sim, o miudinho, depois é o polgar... o, o indicador... o... [Emissão] não... já não sei estes de aqui, o anular e o | ah, sim, é.

Entr. 1 (DRL) O polgar, o indicador...

Entr. 1 (DRL) O anular.

Entr. 1 (DRL) E este sim que não sei.

Inf. 1 (LMM) Não sei.

Entr. 1 (DRL) O médio, pode ser?

Inf. 1 (LMM) Talvez, o médio, talvez, pode ser.

Entr. 1 (DRL) Nós lá chamamos cora[θ]ón, mas aqui deve ser médio.

Entr. 1 (DRL) Pronto, não, não importa.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) Aqui embaixo, esta parte aqui... ?

Inf. 1 (LMM) S-... s-... aqui?

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (LMM) [Emissão] [Emissão]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (LMM) [Emissão] Não me le- | [xxx] lembrar da palavra que lhe dão, mas...

Inf. 1 (LMM) [Emissão] Como é que é, fo-...

Inf. 1 (LMM) Por baixo do braço... [xxx].

Entr. 1 (DRL) Pode ser sobaco ou... ou axila... ou [xxx].

Inf. 1 (LMM) Sobaco dizem, sim, muito, sim, di- | sim.

Inf. 1 (LMM) Sim, dizem muito isso, mas há... | [xxx] outra palavra.

Entr. 1 (DRL) Há outra palavra?

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) Não, não...

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) Não... | ah, está aqui, o que escreve com a mão esquerda ou trabalha com a mão esquerda... ?

Inf. 1 (LMM) Esquerdino.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) O que |

Inf. 1 (LMM) Chamavam-lhe canhoto, mas escre-... |

Entr. 1 (DRL) Chamavam-lhe canhoto também? [Riso]

Inf. 1 (LMM) Canhoto, sim.

Entr. 1 (DRL) O que cuida |

Inf. 1 (LMM) A palavra é esquerdino.

Entr. 1 (DRL) Esquerdino.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) O que cuida da nossa saúde... ?

Inf. 1 (LMM) Médico.

Entr. 1 (DRL) É o médico.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) Já estamos quase no final.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Nomes de parentesco.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] O... | um, um home e uma mulher casam, e depois têm... ?

Inf. 1 (LMM)	Sim.
Inf. 1 (LMM)	Filhos.
Entr. 1 (DRL)	Se tê- se é um menino, é o... ?
Inf. 1 (LMM)	Filho.
Entr. 1 (DRL)	Filho.
Entr. 1 (DRL)	Se é menina?
Inf. 1 (LMM)	Filha.
Entr. 1 (DRL)	Dois meninos?
Inf. 1 (LMM)	Filhos.
Entr. 1 (DRL)	Duas meninas?
Inf. 1 (LMM)	Filhas.
Entr. 1 (DRL)	Filhas.
Entr. 1 (DRL)	Quando uma mulher está esperando um filho, está... ?
Inf. 1 (LMM)	Grávida.
Entr. 1 (DRL)	Grávida.
Entr. 1 (DRL)	Depois, o... uma família, [xxx] lá, estão... os pais... e estou eu e tenho vários... ?
Inf. 1 (LMM)	Filhos.
Entr. 1 (DRL)	Não, [Emissão] são filhos também de meus pais.
Inf. 1 (LMM)	Ah, irmãos.
Entr. 1 (DRL)	Irmãos.
Inf. 1 (LMM)	Sim.
Entr. 1 (DRL)	S-
Entr. 1 (DRL)	E s-, se são meninas, são... ?
Inf. 1 (LMM)	Irmãs.
Entr. 1 (DRL)	Irmãs.
Entr. 1 (DRL)	Se é apenas um menino, é o meu... ?

Inf. 1 (LMM) Irmão.
Entr. 1 (DRL) E se é uma menina?
Inf. 1 (LMM) Irmã.
Entr. 1 (DRL) Irmã.
Entr. 1 (DRL) Pronto.
Entr. 1 (DRL) O pai do meu pai é o meu... ?
Inf. 1 (LMM) Tio.
Entr. 1 (DRL) Não, o |
Inf. 1 (LMM) Não, o pai d- | avô.
Entr. 1 (DRL) Avô.
Entr. 1 (DRL) E a mãe?
Inf. 1 (LMM) Sim.
Inf. 1 (LMM) A mãe é avó.
Entr. 1 (DRL) E os dois são os meus... ?
Inf. 1 (LMM) Avôs.
Entr. 1 (DRL) Avôs.
Entr. 1 (DRL) O... filho do meu filho é o meu... ?
Inf. 1 (LMM) O que?
Entr. 1 (DRL) Filho do fi- | do meu filho.
Inf. 1 (LMM) O filho de | é, é neto.
Entr. 1 (DRL) É neto.
Entr. 1 (DRL) E é | se é menina?
Inf. 1 (LMM) É neta.
Entr. 1 (DRL) E os dois são os meus... ?
Inf. 1 (LMM) Netos.
Entr. 1 (DRL) Pronto.
Entr. 1 (DRL) Esta parte é assim meio chata, mas tenho que fazer,

[Riso].

Inf. 1 (LMM) Sim, sim, sim, nada, não faz diferença.

Entr. 1 (DRL) O, o, o... [Emissão] o pai da minha mulher é o meu... ?

Inf. 1 (LMM) Marido.

Inf. 1 (LMM) Não, o pai de | é o meu | ah, o sogro.

Entr. 1 (DRL) Sogro.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) E a mãe?

Inf. 1 (LMM) Sogra.

Entr. 1 (DRL) E os dois são os meus... ?

Inf. 1 (LMM) Sogros.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) Um home que casa com uma minha filha é o meu... ?

Inf. 1 (LMM) Genro.

Entr. 1 (DRL) É, e uma mulher que casa com um filho?

Inf. 1 (LMM) Genra.

Entr. 1 (DRL) Genra.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Esta pergunta aqui, claro, sempre pergunto às pessoas de mais idade, como é que era antes o relacionamento entre os moços e as moças, mas agora é [Riso], é muito novo, já não tem muita [Riso], não tem muita coisa para perguntar, [Riso] mas já aquela coisa de ir aos bailes, à tal, ainda se mantinha ou, ou já era discoteque... | onde é que vai a gente para se divertir hoje, a Bragança ou à Gudinha... ?

Inf. 1 (LMM) [Riso] [xxx] [Riso] claro.

Inf. 1 (LMM) Sim... sim, normalmente Bragança, A Gudinha ou à Mezquita, normalmente, aqui na nossa zona -não é?-, é onde é que vai.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Na Mezquita também tem alguma movimentação?

Inf. 1 (LMM) Tem ali alguma movimentação, mais do que na Gudinha agora, antes, quando n- | eu era novo, não, era mais a Gudinha, agora, agora acho que é mais a Mezquita... um bocado.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Era mais A Gudinha.

Entr. 1 (DRL) Pronto, [Assent].

Entr. 1 (DRL) E...

Inf. 1 (LMM) Mas também poucos já, não há gente já, [xxx].

Entr. 1 (DRL) Claro, tem pouca gente.

Entr. 1 (DRL) Onde foi a gente, foi para Lisboa, foi para Fraça, foi para... | ?

Inf. 1 (LMM) Pouca gente.

Inf. 1 (LMM) Sim, foram para [Emissão] Lisboa, França, para muitos sítios.

Inf. 1 (LMM) É como lá -não é?-, lá também... ness-, nessas aldeias havia ai [xxx].

Entr. 1 (DRL) Pois.

Entr. 1 (DRL) Lá as pessoas vão muito para, para Barcelona, para Madri... para Alemanha também, para Inglaterra, é, é assim.

Inf. 1 (LMM) Claro.

Inf. 1 (LMM) Pois.

Inf. 1 (LMM) Claro.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Vamos ver, a primeira parte do dia, quando ainda não se vê o sol, não dá para ver o sol, mas já tem alguma claridade, como chamam?

Inf. 1 (LMM) Amanecer.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) Depois já é... ?

Inf. 1 (LMM) Ma- | a manhã.

Entr. 1 (DRL) A manhã...

Inf. 1 (LMM) Depois tarde, noite...

Entr. 1 (DRL) E antes da noite, essa também, quando tem assim...

Inf. 1 (LMM) Anoitecer.

Entr. 1 (DRL) Anoitecer.

Entr. 1 (DRL) Está bem, então.

Inf. 1 (LMM) É assim como está mais ou menos agora
[TranscrDubidosa], sim.

Entr. 1 (DRL) Como está agora -não é?-, é anoitecer.